

Arlivioù ar Brezhoneg

Maria Kolesnichenko

30 a viz Kerzu 2025

Taolenn

A Digoradur	5
1 Trugarekadennoù	7
2 Kinnig ar raktres	9
2.1 Petra eo STYLE?	9
3 Présentation du projet en français	11
3.1 STYLE	11
3.2 Résumé du travail	11
3.3 But	12
3.4 Méthodologie	12
3.5 La question de la terminologie grammaticale	12
4 Project presentation in English	15
4.1 What is STYLE?	15
4.2 Abstract	15
4.3 Research purpose	16
4.4 Methodology	16
4.5 Grammatical terminology	16
5 Studi ar stil dre geñverian ha meizadoù diazez an droidigezh	19
5.1 Kudennouù terminologiezh ar ger <i>stil</i>	19
5.2 Meizadoù diazez an droidigezh	20
5.3 Yezh orin ha yezh tal	20
5.4 Redioù hag opsonoù	20
5.5 Unanennoù troidigezh	21
5.5.1 Unanennoù simpl	22
5.6 Dreistdroidigezh	22
6 Ostilhoù stil, teknikoù treiñ	23
6.1 Teknikoù treiñ hervez Vinay ha Darbelnet	23
6.2 An amprest	23
6.3 Ar c'halk	24
6.4 An droidigezh ger-ha-ger	25

6.5	Trañspozadur	26
6.6	Moduladur	26
6.7	Kevatalded	26
6.8	Azasadur	27
6.9	Teknikoù treiñ all	27
6.10	Astenn	28
6.11	Treiñ dre nac'hañ an enep-ster	28
6.12	An didroc'hañ	28
6.13	Ar stagañ	29
6.14	Ostilhoù stil	29
6.15	Ledanvad	29
B	Rummadoù gerioù	31
7	Araogennoù	33
7.1	Digoradur	33
7.2	En	34
7.2.1	Merkañ dalc'had gant an araogenn en	34
7.3	Gant	34
7.3.1	Merkañ an dalc'h	34
7.4	Stagelloù araogenn	35
7.5	En desped (da)	35
7.6	Araogenn + <i>a</i> + verb	35
7.6.1	war a	35
7.7	Da lenn pelloc'h war ar gudenn	36
8	Anvioù-gwan	37
8.1	Plas an anv-gwan	37
8.2	Eztaoler ur c'heñveriadur gant anvioù-gwan-doareañ	38
8.3	Anv-gwan hep anv ouzh e heul	38
9	Doareerien perc'hennañ	39
9.1	Terminologiezh	39
9.2	Gerioù-mell gallek troet gant doareerien perc'hennañ e brezhoneg	39
9.3	Anvioù noaz gallek troet gant doareerien perc'hennañ e brezhoneg	40
9.4	Doareerien perc'hennañ implijet e brezhoneg pa gomzer diwar-benn saviadoù ar c'horf	40
C	Morfemoù	43
10	Lostgerioù	45
10.1	Digoradur	45
10.2	Lostger <i>ad/iad</i>	45

TAOLENN	5
10.2.1 Pouezañ war hirder ur prantad amzer	45
10.2.2 Merkañ an dalc'had	46
10.2.3 Eztaoler ul ledanvad	46
10.3 Al lostger <i>at</i>	47
 D Stummoù verbel (amzer, doare, tu, stumm)	49
 11 Amzer	51
11.1 <i>War</i> + anv-verb implijet evit merkañ padelez ur c'hemm	51
11.2 Ar stumm-danevelliñ implijet e brezhoneg evit treiñ lavaren-noù en amzer dremenet	51
11.3 <i>War-nes</i> a ginnig un obererezh darig	52
11.4 Stumm <i>pare da</i> evit kinnig un obererezh darig	52
 12 Doare	53
12.1 Doare-divizout	53
12.1.1 Doare-divizout implijet e brezhoneg evit treiñ ur stumm gant <i>si</i> diwar ar galleg	53
12.2 Subjonctif	53
12.2.1 Stumm gant rener + <i>o</i> + anv-verb	53
12.2.2 Stumm gant <i>da</i> + anv + anv-verb	53
12.2.3 Talvoudegezh ar subjonktif degaset gant an doare-divizout e brezhoneg	54
12.3 Lavarenn estlammañ	54
12.3.1 <i>Na(g)</i>	54
 13 Tu-gra, tu-gouzañv	55
13.1 Tu-gouzañv	55
13.2 Tu-gouzañv brezhonek implijet evit treuzkas ar fokus	55
13.3 Tu-gouzañv implijet e brezhoneg evit pouezañ war ar stumm boutin a verb bezañ	55
13.4 Tu-gouzañv implijet en droidigezh e-lec'h tu-gra evit tremen hebiou dispelegañ ar verb kaout d'an trede gour unan	56
 14 Stumm kadarn, nac'h, gouleennata, estlammañ	57
14.1 Stumm gouleennata	57
14.1.1 Stumm gant <i>ra</i>	57
14.1.2 Stumm kadarn pe estlammañ gallek cheñchet d'ar stumm gouleennata e brezhoneg	57
14.2 Stumm nac'h	57
14.2.1 Stumm nac'h lakaet war wel gant disteraennoù	57

15 Stummoù verbel all	59
15.1 Stumm gant Ha(g) + sujet + da	59
15.2 Stumm-ober gallek troet gant un anv-kadarn e brezhoneg	59
15.3 <i>O vezan̄ ma</i>	59
E Kreñvder ar ster	61
16 Verboù ha stummoù damskaozellañ e brezhoneg	63
16.1 Petra eo ar vodelezh?	63
16.2 Verboù damskaozellañ	64
16.2.1 Gallout	64
16.2.2 Rankout	65
16.2.3 Dleout	66
16.3 Anvioù-gwan damskaozellañ	67
16.3.1 Dav	67
16.4 Stummoù damskaozellañ all	68
16.4.1 <i>Ret</i>	68
F Frammoù sintaktek	69
17 Ar fokus	71
17.1 Ar fokus a c'haller merkañ gant urzh ar gerioù e brezhoneg	71
17.2 Fokus degaset gant stummoù skaret	72
17.3 Plas ar fokus cheñchet gant adverboù	72
17.4 Fokus degaset gant raganvioù heklev	72
17.5 Fokus degaset gant ur ragany diskouez	73
17.6 Fokus merket gant raganvioù gour	73
17.7 Fokus kontrastañ diskouezet gant urzh ar gerioù	73
18 Stummoù a rener faos	75
18.1 Terminologiezh	75
18.2 Implijoù a stummoù a rener faos en droidigezh vrezhonek	75
18.2.1 Deskrivañ an neuz	75
18.2.2 Treiñ lavarennoù kenurzhiet	75
19 Frazenn gemplezh	77
19.1 Lavarennoù kenurzhiet troet gant un islavarenn degouezh	77
19.2 Renadennoù abeg troet e bzg gant ar stagell <i>dre ma</i>	77
20 Treuzkas mennozh an dalc'h e brezhoneg	79
20.1 Mennozh an dalc'h treuzkaset gant <i>e-kerz</i>	79
20.2 Un anv-gwan doareañ gallek troet e brezhoneg gant ur stumm perc'hennañ	79

TAOLENN	7
20.3 Ar stumm <i>gant + bezañ</i>	79
G Indeksoù	81
21 Levrlennadurezh	83

Lodenn A

Digoradur

Pennad 1

Trugarekadennouù

A wir galon em eus c'hoant trugarekaat an dud o deus sikouret ac'hanoñ da gas an enklask-mañ d'ar poent m'emañ hiziv, hepto ne vije ket bet posupl morse al labour-mañ:

Mélanie Jouitteau hag Erwan Hupel, ma c'henrenerien kounskrid. E-kreiz ar raktres-mañ e oa Mélanie atav, o sturiañ hag o kalonekaat ac'hanoñ gant pasianted pa raen ma fazzennoù kentañ e bed an enklask, atav o kinnig alioù talvoudus hag he skiant-prenet divevenn. Erwan, unan eus ma c'hentañ ke-lennenri war ar brezhoneg, a zo kiriek evit ma c'hallfen seveniñ ur seurt labour e brezhoneg e penn-kentañ. Reizh met kalonekaus e voe e holl evezhiadennoù, ha pouezus-kenañ e voe evidon e vadelezh hag e basianted a-hed ar raktres. Trugarez vrás a fell din lavaret dezho o-daou evit o labour sturiañ, o skoazell hag o fiziañs didorr.

Myriam Guillevic, hag a oa iveauz e-touez ma c'hentañ ke-lennenri war ar brezhoneg. Brokus, e roas hec'h amzer hag e savpoent arbennik, koulz evel enklaskerez ha kelennerez evit souten ar c'hounskrid-mañ.

Kevin Rottet, unan eus kenaozerion *Comparative Stylistics of Welsh and English*, al levr en deus heñchet ac'hanoñ a-hed an enklask-mañ, evit bezañ rannet e alioù hag e skiant-prenet prizius ganin e deroù ma labour.

Mich Beyer ha Pierrette Kermaol, evit bezañ pourvezet stumm niverel levrioù studiet amañ.

Yves Drezen, evit e fiziañs em implij oberenn e dad.

Bernez Rouz, evit e sikour hag e alioù prizius.

Nicolas Vigneron ha Loic Grobol, evit o sikour teknikel gant ar wiki.

Ma amezegez Beatriz Jouin, evit bezañ prestet din levrioù eus he levraoueg.

Myrzinn Jaouen, evit bezañ aliet din mont e darempred gant Mélanie, un emgav a gasas war-eeun da savidigezh ar raktres-mañ.

Alan Kersaudy, pa roas kalon ha skoazell din a-hed ma enklask, ma talc'hfen da vont pa felle din dilezel, gant respontoù d'am goulennoù diniver ha barregezhioù emaozañ ha teknikel, ha peurgetket, evit ober war-dro ma

c'hazh e-pad ma bloavez diwezhañ a studioù en Aberystwyth.

Da ziwezhañ, ha neket da zisterañ, Vadym Kolesnichenko, ma zad, eñ eo an den am broudas da studiañ tramor hag heptañ ne vije bet na tu, na poell, na talvoudegezh e kement tra am eus gallet seveniñ.

Pennad 2

Kinnig ar raktres

2.1 Petra eo STYLE?

Un akronim brezhonek eo STYLE: **S**tudi an **T**roidigezhioù er **Y**ezh **L**ennegel. Un diaz eo diwar ma enklaskoù war studi ar stil hag an droidigezh e brezhoneg kroget e 2023 da-geñver ma c'hounskrid mestroniezh e skol-veur Roazhon 2. Spi am eus e servijfe ar benveg-mañ d'ar gumuniezh vrezhonek, en o zoues studierien, troerien ha klaskerien.

Evit keñveriañ framm ar galleg hag ar brezhoneg e tielfennan ur c'horpus troidigezhioù, ha lakaat a ran war wel ar patromoù yezhel a gavan ennañ. Evit deskrivañ ar skouerioù tennet eus ar c'horpus e implijan oberennoù war ar stil hag ar yezhadur, dreist-holl Jouitteau 2009-2024 ha Kervella 1947 e-touez mammenoù all. An hentenn enklask-mañ, anvet studi ar stil dre geñveriañ, a voe kinniget gant Darbelnet & Vinay 1993 diwar o c'hentelioù war an droidigezh etre ar galleg hag ar saozneg. Diwezhatoc'h e astennas Rottet & Moris 2018 ar vetodologiezh-se da studi ar saozneg hag ar c'hembraeg.

Evit ma c'horpus troidigezhioù kentañ e tibabis daou levr: Queffélec 1970 skrivet e galleg ha troet e brezhoneg gant Beyer 2016, ha Drezen 2012 skrivet e brezhoneg ha troet e galleg gant ar skrivagner e-unan. En tu all d'al labourioù-se e tennis un nebeud skourioù ouzhpenn eus Le Dimna 2005 diazezet war skridoù liesseurt Youenn Drezen. En amzer da zont e vefe dedennus pinvidikaat an dielfennadur kentañ gant testennoù liesseurt all evit kadarnaat ar patromoù kavet er c'horpus diazez ha diskuliañ al liesseurte stil e brezhoneg. Dre geñveriañ an troidigezhioù en daou du e c'hall an dielfennadur chom dibar, rak diskouez a ra patromoù yezhoniell a gaver anezho en div yezh, kentoc'h eget doareoù un aozer resis.

Evit lakaat ma labour aes da gaout ha da furchal ennañ e tibabis ur stumm niverel dre implijout Media Wiki. A-drugarez d'ar framm-mañ e vo aesoc'h ledanaat ar c'horpus troidigezhioù en tu all d'an daou levr kentañ, skignañ ar raktres ha lakaat tud all da genlabourat warnañ.

Erfin, stumm niverel al labour embannet dindan un aotre CC-BY a aotreo

ivez tennañ ur c'horpus troidigezhioù kenstur evit pinvidikaat korpus kriz ar brezhoneg ha stummañ ostilhoù IA (intant atrifisiel), ar pezh a zo a-bouez bras evit ar yezhoù minorelaet (Jouitteau 2023d).

Pennad 3

Présentation du projet en français

3.1 STYLE

Le nom STYLE est un acronyme breton de **S**tudi an **T**roidigezhioù er **Y**ezh **L**ennegel: Étude des traductions en langue littéraire. Ce site constitue mon carnet de recherche sur l'étude stylistique du breton, commencé dans le cadre de mon mémoire de master à l'Université Rennes 2.

3.2 Résumé du travail

Cette recherche vise à construire une ressource de stylistique directement utilisable pour la communauté parlante du breton, classée comme « langue sérieusement en danger » selon l'UNESCO (Moseley 2010, 24-25). Ma recherche applique la méthode de la stylistique comparée suivant le modèle de Rottet et Moris (2018), lui-même dérivant du travail de Darbelnet & Vinay (1993). Elle consiste à relever les structures nécessitant commentaire à partir d'un corpus de traduction français > breton (Queffélec 1970 traduit par Beyer 2016) et breton > français (Drezen 2012 traduit par Drezen 1943), et à les organiser dans une forme directement préhensible, cherchable, par les utilisatrices et utilisateurs, principalement traducteurs. Elle fournit un recensement traductologique des structures, et renvoie aux grammaires existantes pour leur description et étude (Kervella 1995, Jouitteau 2009-2025). La rédaction numérique choisie pour ce travail en permettra la distribution en se basant sur le format MediaWiki, et l'améliorabilité au-delà : ce format permettra de continuer le projet de façon incrémentale par l'enrichissement du corpus de texte traduit au-delà des deux ouvrages choisis, et potentiellement d'y intégrer un aspect collaboratif. Finalement, l'ouvrage numérique sous une licence CC-BY constitue aussi fondamentalement un corpus aligné récupérable pour les entraînements d'outils de l'IA, corpus nécessaire aux

langues numériquement sous-développées pour compenser leur carence en corpus brut (Jouitteau 2023d).

Mots-clés : breton, langue minoritaire, stylistique comparée, traduction.

3.3 But

Construire une ressource de stylistique directement utilisable pour la communauté parlante d'une langue en haut danger d'extinction selon l'UNESCO (Moseley 2010, 24-25).

3.4 Méthodologie

À partir d'un corpus de traduction français > breton (Queffélec 1970 traduit par Beyer 2016) et breton > français (Drezen 2012 traduit par Drezen 1943), relever les structures nécessitant commentaire, suivant la méthode de la stylistique comparée (Rottet & Moris 2018, Darbelnet & Vinay 1993).

Les organiser dans une forme directement préhensible, cherchable, par les utilisatrices et utilisateurs (principalement traducteurs). Fournir un recensement traductologique des structures et faire référence aux grammaires existantes pour leur description et étude.

Conduire le travail sous forme numérique en utilisant MediaWiki, un logiciel de gestion de contenu collaboratif fonctionnant sur le principe du wiki et permettant de créer, lier et structurer des pages.

3.5 La question de la terminologie grammaticale

Le but de créer un matériel directement préhensible pour la communauté brittophone amène une double contrainte : rédiger l'intégrité des commentaires en breton dans une forme qui soit également accessible aux lecteurs non spécialisés en linguistique. Le principal défi est ici d'adopter une terminologie grammaticale, stylistique et traductologique et regrouper les termes dans un glossaire terminologique. Dans ce glossaire, on a à la fois la traduction trilingue (en, fr, br), mais aussi des définitions et exemples des termes utilisés. Pour le breton, il y a des cas où une terminologie standardisée fait défaut. Dans ce cas, il faut faire des choix terminologiques, soit en abandonnant des termes utilisés par certains auteurs au profit de ceux utilisés par d'autres, soit en inventant une traduction des termes anglophones et francophones.

Un des exemples que j'explore dans mon travail contient une structure débutant par un groupe nominal qui ressemble au sujet sous certains aspects syntaxiques, mais n'est pas le sujet de la phrase (Jouitteau 2009-2025). Jouitteau (2005/2010) et Rezac (2009) l'appellent la construction du faux sujet en français et wrong subject construction en anglais. Le Clerc (1986)

la nomme un complément anticipé, Urien (1989) — une relation médiate, Fave (1998) — un complément redoublé. Fave fournit l'équivalent breton du terme proposé (*renadenn adveneget*), alors que dans d'autres sources, la terminologie est présentée exclusivement en français. Dans ce cas, la difficulté est donc de déterminer d'abord lequel des termes français correspond le mieux à l'exemple recherché, puis d'en trouver (ou inventer) l'équivalent breton.

Afin d'assurer la qualité des termes traduits ou inventés, il serait intéressant de solliciter le conseil scientifique de l'association Kreizenn ar Geriaouiñ, créée à l'initiative de Diwan afin d'élaborer et de fournir les outils terminologiques et pédagogiques nécessaires à l'ouverture du premier collège Diwan.

Pennad 4

Project presentation in English

4.1 What is STYLE?

STYLE is a Breton acronym for Studi an Troidigezhioù er Yezh Lennegel, meaning Study of Translations in Literary Language. This wiki serves as my research notebook for the stylistic analysis of Breton, which I began as part of master's dissertation at Rennes 2 University.

4.2 Abstract

The project consists in creating a stylistic resource for the Breton-speaking community, mostly translators. I am comparing the structure of French and Breton by analysing a translation corpus, then highlighting the linguistic patterns I find. To analyse and describe the structures I retrieve from the corpus, I'm leaning on existing resources and grammars, primarily Jouitteau 2009-2024 and Kervella 1947. This method, known as comparative stylistics, originated with Darbelnet & Vinay 1993 as a means to teach translation between English and French. Later, Rottet & Moris 2018 extended this approach to comparing English and Welsh.

For my initial translation corpus, I've selected two books—one translated from French to Breton, and the other from Breton to French. By comparing translations in both directions, I can ensure the analysis remains impartial, showing that specific linguistic patterns exist regardless of a particular author's style.

To make my work easily accessible and searchable, I've opted for a digital format using Media Wiki. This setup will allow for easy distribution and expansion of the translation corpus beyond the initial two books. Plus, it opens the door to potential collaboration on the project.

Lastly, the digital format under a CC-BY licence will also allow extracting a parallel corpus for training AI tools, which is necessary for digitally

underdeveloped languages to compensate for their lack of raw corpus (Jouitteau 2023d).

4.3 Research purpose

Develop a stylistic resource to be used directly by the speaking community of Breton, a language that is in serious danger of extinction according to UNESCO (Moseley 2010, 24-25).

4.4 Methodology

Based on a translation corpus from French to Breton (Queffélec 1944, translated by Beyer 2016) and from Breton to French (Drezen 2012, translated by Drezen 1943), the aim is to identify linguistic structures that require commentary, following the method of comparative stylistics (Rottet & Morris 2018; Darbelnet & Vinay 1993).

These structures will be organized in a format that is directly accessible and searchable by users (primarily translators). The project will provide a translational inventory of these structures and refer to existing grammars for their description and analysis.

The work will be carried out in digital form using MediaWiki, a collaborative content management system based on the wiki model, which allows users to create, link, and structure pages.

4.5 Grammatical terminology

Creating material that is directly accessible to the Breton-speaking community presents a dual challenge: all commentary must be written in Breton, and it must also be understandable to readers who are not specialists in linguistics. The central difficulty lies in establishing consistent grammatical, stylistic, and translational terminology, and compiling these terms into a glossary.

This glossary will include trilingual translations of each term (English, French, and Breton), along with clear definitions and illustrative examples that demonstrate how each term is used in context.

In the case of Breton, standardized terminology is not always available. When this occurs, careful choices must be made: either by selecting existing terms used by some authors over others, or by creating new translations of terminology already available in English and French.

One example explored in this project involves a structure that begins with a noun phrase which shares certain syntactic features with the subject, but is not actually the subject of the sentence (Jouitteau 2009–2024). This construction is referred to differently in the literature. Jouitteau (2005/2010)

and Rezac (2009) call it *la construction du faux sujet* in French, and *wrong subject construction* in English. Le Clerc (1986) refers to it as *complément anticipé*, Urien (1989) as *relation médiate*, and Fave (1998) as *complément redoublé*. Fave also proposes a Breton equivalent, *renadenn adveneget*. However, many sources present terminology exclusively in French, which adds to the complexity of aligning concepts across languages.

In such cases, the challenge is twofold: first, to determine which French term most accurately describes the structure in question; and second, to find, or, if necessary, to create a suitable equivalent in Breton.

In order to ensure the quality of the translated or invented terms, I will seek scientific advice from the Kreizenn ar Geriaouiñ association, created on Diwan's initiative in order to develop and provide the terminological and pedagogical tools necessary for the opening of the first Diwan school.

Pennad 5

Studi ar stil dre geñverian ha meizadoù diazez an droidigezh

5.1 Kudenoù terminologiezh ar ger *stil*

Touellus e c'hall bezañ an termen *stil* e brezhoneg, dre ma c'hall ober dave da zaou vennozh disheñvel anavezet e galleg evel *style* ha *stylistique*. Dre-se eo pouezus resisaat e vo implijet an termen *stil* el labour-mañ evit komz eus doare skrivañ un aozer resis, ha *studi ar stil* a roio dave d'an dachenn enklask.

Termenadurioù disheñvel a gaver eus studi ar stil ha bras-kenañ e c'hall bezañ an diforc'h etrezo a-wechoù (Bally 1951, Cressot 1959). Ne vo ket studiet pizh an termenadurioù liesseurt-se. Lakaet e vo ar pouez kentoc'h war an hini a zo e diazez ar studiadenn-mañ:

«Studi ar stil a denn ouzh perzhioù ar yezh a reer *opsionoù* anezho: ar perzhioù a c'hall ar skrivagner pe an troer dibab diouto» (Rottet & Moris 2018, X). Un diforc'h a zo graet etre ar redioù, perzhioù ar yezh ne aotreont dibab ebet, hag an opsonoù, perzhioù a c'haller dibab diouto pe o leuskel a-gostez, diouzh doare ar skrivagner, derez ar yezh implijet en destenn hag all.

Studi ar stil dre geñveriañ a zo un teknik hag a aotre keñveriañ a-dost binvioù stil e div yezh evit sellet penaos e oar ober pep hini he mat eus he skeudenoù stil (pe binvioù yezh) en un doare a dreuzkasfe he spered idiomatek hag eztaolus. Diazezet eo an teknik-mañ war studi testennou gant o zroidigezh. Rummata a reer skouerioù a batromoù yezhoniel en ur yezh e-kichen troiennoù a weler evel kevatal en o zroidigezh (Rottet & Moris 2018, 1).

5.2 Meizadoù dialez an droidigezh

Mennegiñ a ra Rottet ha Moris (2018, 2) meizadoù an droidigezh dialez da heul:

- yezh orin ha yezh tal;
- redioù hag opsonoù;
- unanennoù troidigezh;
- dreistdroidigezh;
- derez ar yezh ha variadurioù diouzh an degouezh.

5.3 Yezh orin ha yezh tal

M'eo skrivet un destenn e galleg da gentañ ha troet e brezhoneg da c'houde eo ar galleg ar yezh orin, hag ar brezhoneg ar yezh tal. Er studiadenn-mañ e vez kinniget iveau skouerioù tennet eus testennoù m'eo ar brezhoneg ar yezh orin hag ar galleg ar yezh tal.

Pouezus eo studial oberennoù e daou ster an droidigezh (da skouer, brezhoneg > galleg ha galleg > brezhoneg) dre ma c'hall an dielfennadur keñveriet diskouez diforc'hioù teknik. Un doare da gadarnaat ur patrom yezhoniel bennak etre div yezh eo gwiriekaat hag-eñ e kaver ar patrom-se e daou ster an droidigezh (Rottet & Moris 2018, 1).

A-hed al labour-mañ e vo roet an holl skoerioù e kolonennoù gant ar yezh orin en tu kleiz hag ar yezh tal war an tu dehou.

5.4 Redioù hag opsonoù

Degas a ra pep yezh reolennoù da gemer e kont: da skouer, reizh ar gerioù, dispelegadur ar verboù, kemmadurioù. Ar **redioù**-se a gaver e degouezhioù ma ne aotre ar yezh da implijout nemet ur stumm resis. An **opsionoù**, avat, a zo elfennoù a c'hall ar skrivagner (pe un troer) dibab diouto, tra ma touj ouzh ar bevennoù degaset gant yezhadur ar yezh. Ar frankiz-se eo ar pezh a aotre da grouiñ un doare hiniennel d'en em ezteurel.

Kemeromp da skouer *imparfait du subjonctif* e galleg. Gwechall e oa rekis implij ar stumm-se, hag en deiz ha hiriv eo diret (Darbelnet & Vinay 1993, 31). Degas a ra *imparfait du subjonctif* ar memes talvoudegezh ha *subjonctif présent*, nemet implijet e vez kentoc'h er yezh skrivet pe er yezh uhel. Gallout a ra servijout da ezteurel un obererezh diasur pe diechu. Koulskoude e c'hall kavout diamzeret ar stumm-se lod al lennerien.

N'eo ket an holl ziforc'hioù etre div yezh a zo danvez studi ar stil dre geñveriañ. Evel ma lavaras Vinay ha Darbelnet, «ar redioù a zo tachenn

ar yezhadur hag an opsonoù a zo tachenn studi ar stil» (Rottet & Moris 2018, 4). Kefridi an troer eo diforc'hañ etre ar redioù degaset gant reolennoù ar yezh ha dibaboù libr an aozer. Er yezh orin eo dreist-holl an dibaboù personel-se a ranker anavezout. Er yezh tal e rank an troer derc'hel kont eus ar strishadurioù a harz ouzh e frankiz d'en em ezteurel en ur c'houzout dibab etre an opsonoù a aotre treuzkas arlivioù an destenn.

Un nebeud diforc'hoù yezhadurel etre ar galleg hag ar brezhoneg a c'haller gwelet er skouer verr roet amaň dindan; an darn vrasaň anezho a denn da berzhioù rekis gant yezhadurioù an div yezh.

Quand ses pauvres ouailles, déjà, s'efforçaient d'écouter Dieu, de quoi ne devait-il pas être capable? Pa
Queffélec 1970, 29 Be

Da skouer, *ses pauvres ouailles* a zo troet er skouer-maň evel *e zenved kaezh*. Gant an doareer perc'hennaň e e vez degaset ur c'hemmadur dre vloataat, ur fed eus yezhadur ar brezhoneg ne c'hall ket cheñch an troer. Ne c'haller ket dibab stumm ha lec'hiadur an anv-gwan *kaezh* kennebeut: lakaet e vez an darn vrasaň eus an anvioù-gwan brezhonek war-lerc'h an anv, estreget un nebeud nemedennoù.

An opsonoù eo danvez pennaň studi ar stil. Sellomp ouzh ar skouer da-heul:

Chez lui, sa mère avait pleuré, mais, en le voyant, elle sourit, tandis que les filles quittaient la pièce. Er
Queffélec 1970, 48 Bey

Evit ezteurel ar verb *pleurer* e c'hallje an troer dibab *leñvan* pe *gouelañ*, verboù boutin a-walc'h e brezhoneg. Hervez Devri ez eus un diforc'h ster etre an daou verb-se: *leñvan* a dalvez *pleurer en gémissant* ha *gouelañ - verser des larmes sans crier*. Evit ezteurel ur from kreñvoc'h e c'halljed implijout *gouelañ dourek*, an droienn a glot gant *pleurer à chaudes larmes* e galleg. Un droienn *gouelioù ki* a gaver iveau evit treiñ *larmes de crocodile* en un degouezh pilpous pe faos. Koulskoude, en degouezh-maň e tibabas an droerez *skuilhan* *daeloù*: ur stumm a aotre eztaoler verb *pleurer* neutrel hag amsklaer an destenn orin.

5.5 Unanennoù troidigezh

An termen *unanennoù troidigezh* a denn da elfennoù bihanaň al lavar hag a c'haller treiñ hep o stagaň ouzh un unanenn droidigezh all. Un unanenn droidigezh a c'hell bezaň ken bihan hag ur ger, met iveau e c'hall bezaň ur frazenn, un dro-lavar pe ur strollad gerioù a ya asambles hag e ranker sellet outo evel un hollad. Pouezus eo treuzkas ster un unanenn droidigezh en he fezh kentoc'h eget treiñ pep hini eus hec'h elfennoù. E-touez doareoù unanennoù troidigezh e kaver unanennoù simpl, troiennoù ha formulennoù.

5.5.1 Unanennoù simpl

En degouezh simplañ, pep ger er yezh orin a glot gant ur ger er yezh tal:

Paol, emañ ho koan war an daol.	Paol, votre dîner est sur la table.
Drezen 2012, 13	Drezen 2002, 19

Er skouer a-us ez eus ar memes niver a c'herioù en destenn orin hag en droidigezh; aes eo keñveriañ ar gerioù gallek ha brezhonek ma kemerer e kont an diforc'hioù diazez en urzhañ ar gerioù.

Koulskoude, a-wechoù n'eo ket heñvel an niver a c'herioù en testennoù yezh orin ha yezh tal, ha dre-se ne glot ket ar gerioù en un doare ken treuzwelus. E degouezhioù zo e c'haller ezteurel un nebeud unanennoù troidigezh gant daou c'her pe meur a hini er yezh tal.

Homme et barque ont disparu.	An den hag ar bark a oa aet diwar wel.
Queffélec 1970, 26	Beyer 2016, 8

5.6 Dreistdroidigezh

Dre vras e c'hoarvez an dreistdroidigezh pa ne zeu ket a-benn an troer d'anavezout un heuliad liesger evel un unanenn droidigezh nemetken hag e tro pep elfenn enni war-eeun pa vehez unanennoù dizalc'h.

Un nebeud skouerioù a zreistdroidigezh a zo renablet amañ-dindan:

- lakaat e anv — *mettre son nom* e-lec'h *s'inscrire*
- faire attention — *ober aked* kentoc'h eget *diwall/bezañ aketus*
- lakaat an daol — *mettre la table* e-lec'h *mettre le couvert*
- mont war-raok — *aller en avant* ha neket *progresser*
- se rendre compte — en em reiñ kont e-lec'h merzout
- mont diwar wel — *aller hors de vue* kentoc'h eget *disparaître*

Pennad 6

Ostilhouù stil, teknikoù treiñ

6.1 Teknikoù treiñ hervez Vinay ha Darbelnet

Goude bezañ displeget meizadoù diazez an droidigezh er pennad kent, e troomp bremañ war-du teknikoù treiñ disheñvel renablet gant Vinay ha Darbelnet:

Taolenn 6.1: Strategiezhoù treiñ pennañ

Rummad	Testenn orin	Toidigezh
Amprest	Pennsoner ar bagad eo.	C'est le pennsoner du bagad.
Kalk	Senniñ a rae ar bombard.	Il sonnait la bombarde.
Troidigezh ger-ha-ger	Elle joue de la guitare.	Senniñ a ra ar gitar.
TraÃšspozadur	La mer avait fini de descendre.	Echu e oa e ziskenn gant ar mor.
Moduladur	Ils rient des vaches qui courrent.	Ar saout o redek a ra dezho c'hoarzhin.
Kevatalded	Pleurer à chaudes larmes.	Gouelañ dourek.
Azasadur	Pennsoner ar bagad eo.	C'est le chef d'orchestre.

6.2 An amprest

E-touez an holl deknikoù treiñ eo an amprest an hini simplañ. Anvet eo ivez *treuzkas*. Derc'hel un termen pe un droienn er yezh orin hep e dreñ a ya d'ober anezhañ Rottet & Moris 2018, 11). Implijout a c'haller an amprest evit krouiñ un efed stilistik. Da skouer, e c'haller komz eus *tatami* pe *samourai* e Japan, *pizza* pe *raviolli* en Itali, *corrida* pe *fiesta* e Bro-Spagn, *cowboy* pe *sheriff* er Stadoù-Unanet, hag all, evit treuzkas ur spered lec'hel pe arlivioù sevenadurel resis.

Niverus eo gerioù a orin brezhonek deut en implij boutin e galleg, e Breizh hag e lec'h all. En o zouez e kaver termenoù evel *bagad*, *menhir*, *gwenn-ha-du*, *fest-noz*, *korrigan*, *binioù* hag all.

Ar pezh a zedenn an troer eo dreist-holl an amprestoù nevez pe zoken ar re bersonel. Da skouer, e c'hellfed implijout termenoù evel *taksi* evit chom tost ouzh ar bed modern:

Kemerit un taksi.	Prenez un taxi.
Drezen 2012, 183	Drezen 2002, 114

An amprestoù kozh a emdro o ster gant an amzer hag e c'hallont treiñ da vignoned faos. Un nebeud gerioù brezhonek a c'hallfe evel-se touellañ gallegeren a-vihanik, e.g. *mignon* a zeu eus ar galleg, ha koulskoude en deus kollet ar ger e ster *moutik*.

6.3 Ar c'halk

Ur seurt amprest ispisial diwar ur yezh all eo ar c'halk. E-lec'h enporzhiañ ur ger estren evel m'emañ er yezh orin e vez troet an termen-se, elfenn da elfenn, er yezh tal. Da skouer eo ar ger *dibenn-sizhun* ur c'halk eus *week-end* saoznek (Darbelnet & Vinay 1993, 6), erruet e brezhoneg dre *fin de semaine* gallek.

Hervez Vinay & Darbelnet ez eus daou seurt kalkoù. *Ar c'halk ezteurel* a ginnig un doare nevez da frazennañ an traoù, en ur zoujañ avat ouzh urzh ar gerioù boutin er yezh tal. Ur skouer eo *chemin de fer*, krouet diwar *railroad* e saozneg. Ar ger *hent-houarn* brezhonek a zo ur c'halk eeun eus an termen gallek. *Ar c'halk framm*, diouzh un tu all, a ginnig ur patrom nevez a-fed urzh ar gerioù er yezh tal, evel *skiant-faltazi* erruet e brezhoneg dre ar saozneg.

E degouezhioù zo e implijer ar c'halk dre fazi. Hervez Gourmelon (2012, 63), eo ur fazi boutin implijout div araogenn dirak ar memes anv, e-giz e galleg: *avec ou sans son chien, pendant et après le marché, sur et sous la table*. Hervezañ, ne vez ket lavaret e brezhoneg **gant pe hep e gi, e-pad ha goude ar marc'had, war ha dindan an daol**, abalamour ma ne c'heller ket implijout *gant, war hag e-pad* evel adverboù. Kinnig a ra frammañ frazennoù gant an araogennoù-mañ kentoc'h evel-se:

- Gwelet 'poa anezhañ gant e gi pe heptañ?
- Klasket 'm eus war an daol ha dindan (dindani).
- Komzet 'poa outañ e-pad ar marc'had pe goude?

Ur fazi boutin all eo treiñ *un peu* diwar ar galleg evel *un tammig* e brezhoneg e degouezhioù ma ranker lavaret ur bannig. Da skouer, *un tamm bara, met ur banne dour*.

Evit echuiñ, en droidigezh lennegel e c'haller implijout a-dra-sur kalkennou à zo anezho dija, met un droer evezhiiek a rankfe diwall pa ginnig ur c'halk nevez er yezh e-barzh un droidigezh (Rottet & Moris 2018, 15).

6.4 An droidigezh ger-ha-ger

En droidigezh ger-ha-ger e troer un destenn orin en ur yezh tal en un doare reizh hag idiomatek, hep derc'hel e kont tra ebet all en tu all d'ar frammoù yezhoniel. Ar skouerioù kinniget aman-dindan a zo boutin a-walc'h:

- J'ai bu un café. > Evet em eus ur banne kafe.
- Pelec'h emaoc'h? > Où êtes-vous?
- Il a rencontré une personne parlant breton. > Kejet en deus gant un den hag a gomze brezhoneg.

Er skouerioù-mañ eo doujet holl reolennoù yezhadurel ar brezhoneg, ha n'eus ket kalz doareoù all da dreïñ ar frazennoù kinniget. Er c'hontrol d'ar c'halkoù, pa seller ouzh un droidigezh ger-ha-ger a seurt-se, n'eo ket anat eo un droidigezh an destenn ginniget; ar frazennoù a seblant naturel er yezh tal.

Koulskoude, mard eo direizh an droidigezh ger-ha-ger, e ranker implijout un doare all da dreïñ. Un droidigezh ger-ha-ger a vez sellet outi evel dibosupl pa dreuzkas ur ster disheñvel pe eo dister, pa vez direizh a-fet yezhadur, pa ne glot ket gant reolennoù ar yezh tarzh, pe pa implij ul live yezh disheñvel da-geñver ar yezh orin.

Da skouer e c'haller treiñ an droienn *c'hoari mell-droad* e galleg diwar ar brezhoneg evel *jouer au foot*, met *c'hoari biz meud* ne c'heller ket treiñ evel *jouer du pouce*. Un droidigezh c'hallek natureloc'h evel *faire du stop* a dreuzkasfe ur ster kevatal, anavezet gant an troer diouzh ur sav-poent diavaez d'ar yezh orin ha d'ar yezh tal.

Dre vrás ne implijer ket kalkoù evit treiñ elfennoù ar yezh frazeologel, evel troiù-lavar pe krennlavarоù. Dre se, an droienn *en tenue de Noé* er skouer amañ-dindan a voe troet evel *noazh-pilh* evit treuzkas ar mennozh-se:

Le temps de reprendre les vieilles toiles et de laisser les bonshommes en tenue de Noé, avec leurs bandeaux
Queffélec 1970, 45

D'avoir vu et revu tout nus des chrétiens bien vivants. Bezañ gwelet hag adwelet en o noazh-pilh daou g
Queffélec 1970, 45

Koulskoude, e degouezhioù zo, e c'haller kalkiñ troioù-lavar zo war-eeun eus ar galleg d'ar brezhoneg. Da skouer e lavarer *kouezhañ en avaloù* e brezhoneg, pehini a zo ur c'halk diwar *tomber dans les pommes* gallek.

6.5 Trañspozadur

An trañspozadur a zo un teknik treiñ ma vez erlec'hiet unan eus kevrennoù ar prezeg pe eus rummadoù gerioù gant egile etre ar yezh orin hag ar yezh tal hep cheñch ster ar gemennadenn (Rottet & Moris 2018, 15).

Da skouer, er frazenn da heul e voe erlec'hiet verb *descendre* an destenn orin gant an anv-kadarn *diskenn* er yezh tal:

La mer avait fini de descendre, qu'on entendait frapper les récifs dans des heurts rythmés et va...
Queffélec 1970, 51

6.6 Moduladur

Ar moduladur a zo un teknik treiñ hag a ziskouez ur sav-poent disheñvel war un darvoud evit ezteurel ar memes mennozh en ur zerc'hel e ster (Rottet & Moris 2018, 19).

Er skouerioù kinniget amañ e weler e voe cheñchet ar rener etre ar yezh orin hag ar yezh tal, met chomet eo digemm ster ar gemennadenn:

Ils rient des vaches qui courrent.	Ar saout o redek a ra dezho c'hoarzhin.
Queffélec 1970, 6	Beyer 2016, 8

Il ne pouvait pas dire que les îliens manquaient de foi.	Ne c'helle ket lavarout e fazie ar feiz d'
Queffélec 1970, 29	Beyer 2016, 12

6.7 Kevatalded

Hervez Rottet ha Moris (2018, 25) e servij ar gevatalded dreist-holl da dreuzkas troiennoù eus ar yezh frazeologel, evel ar c'hrennlavarouù, ar c'lchedoù hag an troioù-lavar. En degouezhioù-se eo kefridi an troer kavout un droienn a glot a-fet ster gant ar yezh tal. Sellomp ouzh skouerioù kevatalded tennet eus ar c'horpus troidigezhioù.

Amañ e voe troet *aux trois quarts sourd* evel *bouzar-kloc'h*:

Thomas s'approchait du lit clos de son grand-père, le paralytique, aux trois quarts sourd, et qui	queffélec 1970, 35
---	--------------------

Er frazenn da heul e voe treuzkaset mennozh *pleurer à chaudes larmes* gant an droienngouelañ dourek:

Une heure ensuite, lorsque Guillaume Gourvennec, le père de Thomas, prenait la tête des iliens et remerciait Queffélec 1970, 35

Ouvert à tous les vents a voe troet amañ evel digor d'ar pevar avel:

Sur l'île ouverte à tous les vents et que la nuit calme de septembre récompensait si bien, il tâchait de transmettre

Queffélec 1970, 52

Evit treiñ an droienn c'hallek *de but en blanc* e lakas an droerez an droienn gevatal *krak-ha-berr*:

Le jeudi, Thomas se rendit chez Guillerm et, de but en blanc, lui demanda les pièces d'or. D'ar Yaouez
Queffélec 1970, 53 Beyer 2016, 3

Regarder à la dérobée a c'haller treiñ evel sellet dre laer:

Dehors, il se rendit tout de suite chez son père, qui lui répétait : « Où vas-tu chercher tout ça ? Mon Dieu ! »
Queffélec 1970, 58

6.8 Azasadur

An azasadur a zo ur strategiezh treiñ a implijer evit treuzkas elfennoù n'eus ket anezho e sevenadur ar yezh tal (Rottet ha Moris 2018, 26).

Ar skouer amañ-dindan a ziskouez penaos e c'haller treuzkas unan eus ar modoù boutin da saludiñ an dud e Breizh en ur implijout an azasadur:

Bonjour, monsieur Thomas...	Mont a ra ganeoc'h, Aotrou Tomaz...
Queffélec 1970, 71	Beyer 2016, 85

Implijout an azasadur a c'haller iveau evit treuzkas elfennoù lec'hel per rannyezel :

"N'eo ket gwelet mat ar Mabichigoù Mareoñ, en ti-mañ", a vousc'hoarzhas Paol Tirili, en ur droiñ e benn Drezen 2012, 230

6.9 Teknikoù treiñ all

Ouzhpenn ar strategiezhioù treiñ diazez kinniget gant Darbelnet ha Vinay e plijfe din eztaoler un nebeud teknikoù all a gavan talvoudus.

6.10 Astenn

An teknik-mañ a servij da resisaat ster ur ger en destenn troet en ur ouzhpennañ gerioù war e lerc'h. Talvoudus e c'hall bezañ pa vez liesster ur ger er yezh tal ha neket er yezh orin. Da skouer, evit treiñ ar ger *réservoir* e saozneg diwar ar galleg, eo gwelloc'h lavaret *water tank* hag argas an amsterder a zegasfe ar ger *tank* e- unan, pe hini a lakafe da soñjal er c'harr milourel.

6.11 Treiñ dre nac'hañ an enep-ster

Treiñ dre nac'hañ an enep-ster a zo un doare da dreiñ un elfenn gadarn diwar ar yezh orin gant un elfenn nac'h er yezh tal, pe er c'hontrol, hep cheñch ster ar frazenn orin.

6.12 An didroc'hañ

An didroc'hañ a zo un teknik treiñ lec'h ma ranner ar frazenn orin e div frazenn pe muioc'h frazennoù bihanoc'h.

Ar frazenn-mañ zo bet didroc'het e div evit resisaat al liamm etre ar rener *le prêtre* hag ar renadenn dra ameeun *la piété de ses ouailles*:

Le prêtre songeait à la piété de ses ouailles qui fumerait dans la brume et dans le soleil, qui s'élevait
Queffélec 1970, 29

Ma vije dalc'het stumm ar frazenn orin en droidigezh vrezhonek ne vefe ket skaer petra zo o sevel *dizalc'h, diamen ha glan - deoliezh e zeñved* pe *an heol*.

E galleg eo anat e komzer diwar-benn *deoliezh* a-drugarez da reizh gwregel ar ger *piété*: ne vijet ket bet posupl lavaret *le soleil lointaine*.

E brezhoneg n'eo ket anat reizh ar ger *deoliezh* e kenarroud-mañ, rak n'eus kemmadur ebet goude *o sevel*.

An doare disheñvel da ziskouez al liamm-se a vefe ouzhpennañ *hag*:

Edo ar beleg o soñjal e deoliezh e zeñved o tivogediñ er vrumenn ha dindan an heol [hag] o sevel, *dizalc'h, diamen ha glan*.

Marteze he deus dibabet an droerez troc'hañ ar frazenn e div evit chom hep adlavaret *ha teir gwech*: [...] ha dindan an heol hag o sevel, *dizalc'h, diamen ha glan*.

E brezhoneg e c'hall ar ger *seizet* bezañ un anv pe un anv-gwan. Evit diskouez eo *seizet ha bouzar-kloc'h* an tad-kozh ha n'eo ket ar gwele e voe krouet div frazenn en droidigezh vrezhonek:

Thomas s'approchait du lit clos de son grand-père, le paralytique, aux trois quarts sourd, et qui s'était g...
Queffélec 1970, 35

6.13 Ar stagañ

Ar stagañ eo kontrol an didroc'hañ.

Amañ eo bet kendeuzet un nebeud frazennoù galleg en ur frazenn nemeti en droidigezh vrezonek.

Des vieillards monologuaient et se récitaient à eux-mêmes ce qu'ils auraient mis s'ils avaient su écrire com...
Queffélec 1970, 36

Strizh ar c'henarroud evit kregiñ ur frazenn e brezhoneg gant ur rannig-verb.

Posupl e vije lakaat ur pik ha kregiñ al lavarenn nevez gant an anv, an anv-gwan hag ar verb:

[...] bugale sentus ha doujus e oant, eürus e oant [...], ober a rafent o seizh gwellañ [...].

6.14 Ostilhoù stil

Ar bazenn gentañ da astenn ar pennad-mañ a vefe kinnig ostilhoù stil disheñvel e brezhoneg, evel ledanvad hag all. Pouezus-bras eo studiañ pennad Le Berre 2011 war al litote.

6.15 Ledanvad

Er skouer kinniget amañ dindan e komzer diwar-benn an dud e-barzh an iliz, ha neket ar savadur:

D'un seul et même courant, l'église se vidait. Gant ur froud nemetken e tileunie an ilizad.
Queffélec 1970, 44 Beyer 2016, 24

Hag en degouezh-mañ ez eus un hollekadur pa reer kaoz eus strollad an dud a zo perzh d'ar barrez:

La paroisse l'écoutait sans surprise, avec une attention fidèle. E selaou a rae ar barreziad hep souezhiñ,
Queffélec 1970, 46 Beyer 2016, 26

Lodenn B

Rummadoù gerioù

Pennad 7

Araogennoù

7.1 Digoradur

An araogenn, hervez Kervella (1995, 333), a zo «ur ger hag a vez lakaet dirak ur ger all — **anv-kadarn**, **anv-verb**, **anv-gwan** pe adverb — evit e liammañ e doare pe zoare ouzh ur ger all a zeu a-raok». Koulskoude e kaver skouerioù ma ne ra ket un araogenn al liamm gant ur ger all a zeu a-raok, evel pa grog ur frazenn gant un araogenn (*Da skouer, War a seblant...*). Un termenadur simploc'h a zeskrevfe an araogennoù evel ur rummad gerioù a dalvez da lec'hiañ, en amzer pe en un egor bennak (fizikel, arouezel, darempredel hag all) da nebeutañ un arguzenn a zo staget outi. Anvet e vez araogenn peogwir e teu an araogennoù a-raok an arguzenn a dalvez da lec'hiañ, koulskoude e c'haller kavout gerioù heñvel lec'hiet goude an arguzenn a zaveont outi (*Sellet a rin goude, Mont kuit, Mont en-dro hag all*), ma c'haller o envel *lerc'hennou* neuze. Evel ma lavar Kervella, e c'hoarvez alies d'an araogennoù bezañ etre arguzennoù disheñvel, pa dalvez neuze da dermeniñ natur an darempred etrezo.

Evel ma voe meneget gant Rottet ha Moris (2018, 65), n'eo ket anat a-wechoù kavout an araogenn reizh er yezh tal, dreist-holl pa droer ur frazenn pe un droienn resis. Er pennad-mañ e vo kinniget un nebeud doareoù posupl da implijout ul lod eus araogennoù brezhonek diwar skouerioù tennet eus ar c'horpus troidigezhioù.

E degouezhioù zo e implijer un araogenn gevatal er yezh orin hag er yezh tal:

Paol, emañ ho koan war an daol.	Paol, votre dîner est sur la table.
Drezen 2012, 13	Drezen 2002, 19

E degouezhioù all, avat, e implijer araogennoù disheñvel er yezh orin hag er yezh tal:

Il a peur de la mer. Aon en deus rak ar mor.
Queffélec 1970, 30 Beyer 2016, 14

Ur c'harter yac'h, ha bev ouzhPenn, rak, ma n'o doa ket ar baotred **aon ouzh** o skeud, e vigou
Drezen 2012, 249

Bez' ez eus iveau degouezhioù ma vez un araogenn en ur yezh hag ezvezant
en eben:

An heol war e ziskar a lakae anat roufennou he dremm dreut. Le soleil déclinant accusait les r
Drezen 2012, 21 Drezen 2002, 11

Er skouer roet amañ-dindan e implij ur yezh ar renadenn dra eeun, hag
eben — ar renadenn dra ameeun.

Thomas heurta la table du poing. Tomaz a skoas e veih-dorn war an daol.
Queffélec 1970, 109 Beyer 2016, 141

7.2 En

7.2.1 Merkañ dalc'had gant an araogenn en

Gallout a ra servijout an araogenn *en* da lakat pouez war an dalc'had, en
degouezh-mañ resis danvez ul lestr:

Et tout le monde raconte qu'il a trouvé une épave, un baril, de malaga ou de rhum, et croisé po
Queffélec 1970, 6

Disheñvel e vefe ster ar frazenn *ur varilh malaga pe rom* hepken, rak
talvezout a rafe e komzer diwar-benn al lestr end-eun ha neket e zalc'had.

Un doare all da dreuzkas mennozh al lestr leun a vefe skrivañ *ur varilhad*
malaga pe rom. Muioc'h a ditouroù diwar-benn ar stumm-se a zo kinniget
amañ.

7.3 Gant

7.3.1 Merkañ an dalc'h

Liammet eo implij ar stumm *gant* evit treiñ *détenir* gant ster ar verb-se e
galleg: «avoir entre les mains, à sa disposition, légalement ou illégalement
quelque chose qui appartient à autrui» Geriadur CNRTL.

Ne dalvez ket *détenir* bezañ perc'henn war un dra, met kentoc'h kaout un dra en e zalc'h. Ne c'haller ket implijout ar verb *kaout* er ster-se.

Ul lizher a oa gantañ en e zorn.	Il tenait une lettre à la main.
Drezen 2012, 169	Drezen 2002, 106

Ils détiennent une science effrayante et, lui, pauvre terrien, il ne lutte pas contre eux.
Queffélec 1970, 7

Ganto ez eus ur sh
Beyer 2016, 9

7.4 Stagelloù araogenn

7.5 En desped (da)

Ar stagell araogenn *en desped (da)* a glot gant *cependant / malgré / en dépit* de e galleg.

Il tergiversa cependant.	En desped da se e klaskas troiata.
Queffélec 1970, 53	Beyer 2016, 33

Skedus e oa an oabl, en desped d'ur vogedennig tanav, adalek Benoded, neizhet er gwez, betek an Enez-T
Drezen 2012, 138

7.6 Araogenn + *a* + verb

Pa vez lakaet un araogenn + *a* + verb, *a* a zo ur berradur evit *ar pezh a*.

7.6.1 war a

Implijout a c'haller an araogenn ***war*** dirak ar rannig verb ***a'' gant ar sterwar a pezh a lavar ar vemor''***:

La mémoire prétend que des alouettes, dans cet après-midi de juin, chantaient parmi les haubans du ciel.
Queffélec 1970, 6

Hounnezh ne zeu ket alies d'an oferenn, war a gredan.	Cette jeune personne ne vient pas souvent à la m
Drezen 2012, 46	Drezen 2002, 27

Ar skouer-se a ziskouez penaos e teu un **islavarenn-stag** da vezañ un islavarenn-stag hep penn.

7.7 Da lenn pelloc'h war ar gudenn

Ar pennad-mañ a c'hallfed astenn gant an oberennoù da-heul:

- Gourmelon, Yvon. 2012. 'Div araogenn dirak ar memes anv', Notennoù yezhadur, Al Liamm (éd.), 63-66. [adembannet e 2008. Al Liamm 368, 81-84].
- Gourmelon, Yvon. 2012. 'Displegañ an araogennoù pe chom hep ober?', Notennoù yezhadur, Al Liamm, 59-62.
- Morin, Guillaume. 2024. Studiañ un nebeud araogennoù brezhonek di-war skridoù eñvorennoù Jarl Priel, ms. master, u. Rennes II
- Rottet, Kevin J. 2020. 'Complex prepositions in Breton', Benjamin Fagard, José Pinto de Lima, Dejan Stošić, & Elena Smirnova (éds.), Complex Adpositions in European Languages: A Micro-Typological Approach to Complex Nominal Relators, Series Empirical Approaches to Language Typology (EALT) Vol 65, Berlin: De Gruyter, 195-231.

Rummad: Pennadoù

Pennad 8

Anvioù-gwan

Pa geñverier ar mod ma tro an anvioù-gwan e brezhoneg hag e galleg e kaver perzhioù heñvel ha disheñvel. En div yezh e c'hall servijout an anvioù-gwan da a zoareañ pe da resisaat un anv-kadarn. Alies e c'hallont iveau merkañ stadoù (Arbres). E brezhoneg hag e galleg e c'hall an anv-gwan c'hoari roll an **doareen** (da skouer, *skuizh eo ar plac'h*) pe ar **stagenn** (*ur plac'h skuizh*).

E galleg e kenglot an anvioù-gwan penn-da-benn er reizh hag en niver gant an anv-kadarn a gembont. E brezhoneg, avat, e vez merket kenglotadur ar reizh hag an niver gant kemmadurioù.

8.1 Plas an anv-gwan

Hervez Even (1987, 122) e veze lakaet an anv-gwan dirak an anv-kadarn aliesoc'h er c'hrennvrezhoneg eget e brezhoneg modern. Peurliesañ e laker an anv-gwan goude an anv-kadarn e brezhoneg a-vremañ. Koulskoude, e degouezhioù zo, e c'haller lakaat un nebeud anezho dirak an anv:

Il avait soif et son premier soin fut d'entrer chez la veuve Le Stum, qui, dans sa propre chambre, dont elle
Queffélec 1970, 47

War ARBRES e kaver ul listenn glok eus an anvioù-gwan a vez lakaet dirak an anv:

- niveroù pegementiñ, niveroù petvediñ ha niveroù kevrennañ evel *hanter*;
- anvioù-gwan pe anvioù prizañ, evel *kaezh, paour-kaezh, lastez-, c'hoant, gwashat*;
- gerioù tabou implijet evel anvioù-gwan kreñvaat evel *ur sapre den*;
- gerioù amresis evel *holl* ha *nep*;

- anvioù-gwan unsilabennek pe divsilabennek troet da rakgerioù, en o zouez "arall-, berr-, bihan-,
- bras-, brizh-, dister-, dreist-, drouk-, fall-/fals-, gouez-, gwen-, heñvel-, hir-, kamm-, kozh-,
- krak-, krenn-, izel-, nevez-, pell-, pounner-, reizh-, skañv-, tomm-, uhel-".

Hervez Kervella (1995, 88), an anvioù-gwan doareañ en derez-plaen (gwall, kozh, brizh, krak, dister...) a vez graet ganto evel gant gwir rak-gerioù. Koul-skoude ne c'hoarvez kemmadur ebet goude un anv-gwan en derez-uhel:

Dans la visite que la plus belle fille de l'île lui avait faite et dans les phrases âpres et suaves qu'
Queffélec 1970, 54

8.2 Eztaoler ur c'heñveriadur gant anvioù-gwan-doareañ

An anvioù-gwan-doareañ a c'haller implijout iveau evit eztaoler ur c'heñveriadur, da skouer gant *par* (da):

Ils se mettraient en face l'un de l'autre comme de jeunes animaux noirs qu'ils étaient, deux créa
Queffélec 1970, 54

8.3 Anv-gwan hep anv ouzh e heul

E degouezhioù ma n'eus anv ebet ouzh an anv-gwan e vez graet gantañ evel
gant un anv-kadarn gwirion:

Unan kastizet gant Doue, ha gant Doue e vefe-eñ kastizet d'e dro.	Un puni de Dieu qui allait
Queffélec 1970, 188	Beyer 2016, 138

Ar bravañ zo e vo dilugernet ouzhoc'h, ma tougit kañv din gant koefoù plaen ha tavañjer du.
Drezen 2012, 326

Pennad 9

Doareerien perc'hennañ

9.1 Terminologiezh

Meur a dermen a zo evit komz eus gerioù perc'hennañ (*ma, da, e, he* hag all). E galleg e vez graet *déterminants possessifs* anezho, daoust m'o c'haver dindan an anvioù *pronoms possessifs* pe *adjectifs possessifs* ivez (Jouitteau 2009-2025).

E brezhoneg e reer *anvioù-gwan perc'hennañ anezho* kentoc'h eget *raganvioù perc'hennañ*. Kervella (1995, 259-260) a zispleg n'eus ket a wir raganvioù-perc'hennañ e brezhoneg. Hervezañ, e stummoù evel *ma hini, da hini, e hini, he reh.a. n'eus nemet un anv-gwan perc'hennañ* (*ma, da, ehag all*) hag *ur ger diskouenzañ* (*hini, re''*) lakaet war e lerc'h.

Evel displeget gant Jouitteau (2009-2025), ne c'hallont ket bezañ *anvioù-gwan perc'hennañ na raganvioù perc'hennañ*, dre ma ne erlec'hiont morse an anv-gwan pe an anv.

War a seblant n'eus ket a droidigezh vrezhonek resis ebet evit an termen *déterminants possessifs* evit ar mare. E KAG 2016 e kinniger *ger spisaat* evit *déterminant ha ger perc'hennañ* evit *possessif*. Posupl e vefe implijout *gerioù spisaat perc'hennañ* evit komz eus *déterminants possessifs*. Mod all e kaver an termen *doareer* e Devri kinniget gant Kervella 1962. Etre an div opson-mañ e hañval skañvoc'h *doareer perc'hennañ*, pehini a vo implijet el labour-mañ.

9.2 Gerioù-mell gallk troet gant doareerien perc'hennañ e brezhoneg

Ar gerioù-perc'hennañ a implijer alies e brezhoneg pa vez implijet kentoc'h ur ger-mell e galleg evit diskouez ar berc'henniezh:

Sur le continent, des maisons humaines, des fermes qui se disent pauvres, mais où la lande étincelle dans [Queffélec 1970, 5]

A la fin de la troisième année, c'est Anne Le Berre qui sort lever des lignes à cent mètres du po...
Queffélec 1970, 6

(An trede bloavezhs ma oa ar person war an enez)

Il leva la main pour s'essuyer le front ; au lieu de s'essuyer le front, il se signa. Sevel a reas e...
Queffélec 1970, 57 Beyer 2016, 37

Er skouer da heul e voe miret stumm unan an anv gant ar ger-mell (*la tête*) e galleg evit komz eus ur strollad tud.

Ils s'assoient sur des mottes de terre un peu hautes et, levant la tête, la tournent de droite à ga...
Queffélec 1970, 6

E troidigezh vrezhonek ar frazenn resis-mañ e voe lakaet an anv-kadarn el liester, diaraogent gant un doareer perc'hennañ (*o fennouù*). Koulskoude e kaver skouerioù lec'h m'eo dalc'het ar stumm unan e degouezhioù a-seurt-se, evel er frazenn *Dudiusoc'h eo da'm skouarn klevet al labous o kanañ gae war beg e skourr, eget youc'herezh paotred kér, savet ar banne d'o fenn* Meurgorf.

Muioc'h a skouerioù a ranker kavout evit resisaat ar patrom implijet aliesoc'h.

9.3 Anvioù noaz gallek troet gant doareerien perc'hennañ e brezhoneg

Pa implijer un anv noaz e galleg e c'haller ouzhpennañ un anv-gwañ perc'hennañ en droidigezh vrezhonek :

les petites fenêtres qui emprisonnent dans l'air le froid, la pluie et le vent, et les obligent, pour...
Queffélec 1970, 5

9.4 Doareerien perc'hennañ implijet e brezhoneg pa gomzer diwar-benn saviadoù ar c'horf

Elle se retournait, déjà les gens qui stationnaient dans le bas de l'église passaient dans le cimetière...
Queffélec 1970, 44

9.4. DOAREERIEN PERC'HENNAÑ IMPLIJET E BREZHONEG PA GOMZER DIWAR-BENN SAVIAZ

Trois hommes, assis sur des escabeaux, lui firent place. Tri gwaz en o c'hoavez war skabelloù a reas plas
Queffélec 1970, 48 Beyer 2016, 29

Le dimanche, de très bonne heure, les gens se réunissaient dans l'église, les hommes à droite, les femmes à
Queffélec 1970, 43

Thomas, à genoux, ne murmurait aucun mot de prière. Ne oa ket Tomaz o vouslavarout gerioù pediñ wa
Queffélec 1970, 52 Beyer 2016, 32

Lodenn C
Morfemoù

Pennad 10

Lostgerioù

10.1 Digoradur

Hervez Kervella (1995, 425), ur yezh a zo enni un niver gerioù-diazez, gwriziennoù ger pe c'hoazh pennrannoù, hag un niver kalz brasoc'h a c'herioù savet dizar ar-se. Renabliñ a ra doareoù disheñvel da stummañ gerioù e brezhoneg, en o zouez:

- Dre zeveradur: gerioù nevez (verboù, anvioù, anvioù-gwan hag all) a c'haller sevel en ur stagañ dibennoù-ger ouzh ar benn-rann;
- Dre astenn talvoudegezh ar gerioù a zo anezho dija;
- Dre gevrennadur.

10.2 Lostger *ad/iad*

10.2.1 Pouenzañ war hirder ur prantad amzer

Al lost-ger-mañ a c'haller stagañ ouzh un niver evit pouenzañ war hirder ur prantad amzer:

On ne devait pas oublier, disait-il, que, pendant dix années, l'ile avait porté son prêtre. Arabat e oa ankev
Queffélec 1970, 40 Beyer 2016, 20

Tout le long du dimanche, des îliens défilèrent chez les Gourvennec. Ar sulvezhiad a-bezh e voe un dibun
Queffélec 1970, 58 Beyer 2016, 38

Anvioù-kadarn a c'hell bezañ deveret diwar niveroù en ur implijout al lostger-mañ. *Un dekvloavezhiad* er skouer lakaet amañ dindan a glot gant *dix années* e galleg ha neket *dix ans*, peogwir e pouezer war ar fed eo tremenet

ar prantad-se pe war an darvoudouù c'hoarvezet d'ar mare-se kentoc'h eget merkañ un niver a vloavezhoù hepken:

Dix années.	Un dekvloavezhiad.
Queffélec 1970, 5	Beyer 2016, 7

Un tu all da bouezañ war hirded ur prantad amzer eo ouzhpennañ an adverb pouezañ *-pad*:

On ne devait pas oublier, disait-il, que, pendant dix années, l'ile avait porté son prêtre.	Araba
Queffélec 1970, 40	Beyer

10.2.2 Merkañ an dalc'had

Posupl eo ouzhpennañ al lostger *-ad/-iad* d'un anv e brezhoneg evit merkañ e zalc'had. Bez ez eus un diforc'h etre *ul loa arc'hant* hag *ul loiad arc'hant*; *ul loa* a verk an danvez, hag *ul loiad* — ar pezh a zo e-barzh.

E degouezhioù zo e c'haller merkañ an diforc'h etre ul lestr goulo pe leun gant al lostger-mañ, pe pouezañ war ar pezh a zo e-barzh:

Des épaves arrivèrent à la côte : des rames, des morceaux de coque, un canot en bon état, des t
Queffélec 1970, 44

En nebeud degouezhioù e c'haller merkañ an dalc'had e galleg gant *ée*, evel *cuillerée*, *bouchée* hag all. Koulskoude, n'eo ket reoliek ar sistem-se e galleg: da skouer, ne vez ket lavaret *une verrée* met *un verre de*. A-wechoù e vez degaset gant *ée* ur cheñchamant ster: ar ger *nuitée* ne dalvez ket mui padelezh an noz, met kentoc'h kementad a nozvezhioù tremenet en ul leti (Geriadur CNRTL).

Un doare all da verkañ an dalc'had e brezhoneg a zo displeget amañ.

10.2.3 Eztaoler ul ledanvad

En ur heuliañ ar memes patrom e c'hall *-ad/-iad* treiñ ul ledanvad galleg.

Da skouer e komzer amañ diwar-benn an dud e-barzh an iliz, ha neket ar savadur:

D'un seul et même courant, l'église se vidait.	Gant ur froud nemetken e tileunie an ilizad.
Queffélec 1970, 44	Beyer 2016, 24

Hag en degouezh-mañ ez eus un hollekadur pa reer kaoz eus strolled an dud a zo perzh d'ar barrez:

La paroisse l'écoutait sans surprise, avec une attention fidèle. E selaou a rae ar barreziad hep souezhiñ,
Queffélec 1970, 46 Beyer 2016, 26

10.3 Al lostger *at*

Al lostger *at* a c'hall servijout evit lakaat un anv-gwan da vezañ ur ger
estlammañ:

Montrer aux îliens de quelle faveur Dieu les entourait, belle chose, mais difficile. Diskouez d'an enezourie
Queffélec 1970, 57 Beyer 2016, 37

Lodenn D

Stummoù verbel (amzer, doare,
tu, stumm)

Pennad 11

Amzer

11.1 *War + anv-verb implijet evit merkañ padelezħ ur c'hemm*

Ar stumm ***war*** + **anv-verb** a implijer evit merkañ padelez̑h ur c'hemm pe eztaoler an obererez̑h a c'hallfe c'hoarvezout pe a c'hoarvezo a-benn nebeut.

Les formes des maisons s'affaiblissent, s'exténuent. War wanaat, war ziviañ ez ae trolinennou an tiez.
Queffélec 1970, 6 Beyer 2016, 8

11.2 Ar stumm-danevelliñ implijet e brezhoneg evit treiñ lavarennoù en amzer dremenet

Ar stumm-danevelli Ás a zo ur stumm ma implijer un anv-verb e-lec'h ur verb displeget.

Il rétorquait simplement : – C'est vrai... Hag eñ hag eilgeriañ hep mui ken: – Gwir eo...
Queffélec 1970, 45 Beyer 2016, 25

« Mes chers frères », leur dit-til, et il entama un discours véhément contre les mauvais chrétiens. “Va bro^u”
Queffélec 1970, 46 Beyer

Le sacristain s'approcha de la petite fenêtre et contempla la dune rase, les rochers, le ciel bleu. Tostaat
Queffélec 1970, 47 Beyer 20

11.3 *War-nes a ginnig un obererezh darig*

An araogenn *war-nes* a glot gant sur *le point de (faire qch)* e galleg. Kinnig a ra un obererezh a c'hoarvezo diozhtu.

Il pensait maintenant que cette fille était belle, il se souvenait qu'on la célébrait comme la plus
Queffélec 1970, 54

Implijet e c'hall bezañ iveau evit treiñ an amzer dremenet ledan:

Il allait partir.	War-nes mont kuit e oa.
Queffélec 1970, 29	Beyer 2016, 12

11.4 *Stumm pare da evit kinnig un obererezh darig*

Tost eo ar stumm-mañ ouzh an hini meneget a-us. *Bezañ war ar pare a dalvez bezañ prest d'ober un dra bennak, être sur le point de faire quelque chose* e galleg.

Le dimanche, quand il retrouva devant lui la paroisse attentive, prête à l'admirer, Thomas Gou
Queffélec 1970, 57

Au lieu de cela, toutes étaient vivantes, toutes étaient là, sur la dune, prêtes à reprendre la mer
Queffélec 1970, 152

Pennad 12

Doare

12.1 Doare-divizout

12.1.1 Doare-divizout implijet e brezhoneg evit treiñ ur stumm gant *si* diwar ar galleg

E galleg e implijer an amzer dremenet ledan pe an amzer a-vremañ goude *si*. E brezhoneg e c'haller implijout an doare-divizout:

Ils s'assoient sur des mottes de terre un peu hautes et, levant la tête, la tournent de droite à gauche et de

Queffélec 1970, 6

12.2 Subjonctif

N'eus ket a subjonktif e brezhoneg. Doareoù disheñvel a implijer e brezhoneg da eztaoler stadoù diwir evel ar c'hoant, an het, ar bosublded, an ezhomm, ar varn, ar sav-poent pe un obererezha n'eo ket c'hoarvezet c'hoazh Ar-bres:Subjonctif.

12.2.1 Stumm gant rener + *o* + anv-verb

Il n'est pas possible que des aubes glorieuses, se déployant dans le fond du ciel, aient éclairé ce morceau d'

Queffélec 1970, 5

12.2.2 Stumm gant *da* + anv + anv-verb

Dieu était dans l'ile avant que n'y débarquât le prêtre, mais comme le feu dans les rameaux avant que le s'

Queffélec 1970, 33

12.2.3 Talvoudegezh ar subjonktif degaset gant an doare-divizout e brezhoneg

Les intentions défilaient, annoncées d'une voix sifflante, pour la « penzé », pour que Dieu envoye
Queffélec 1970, 43

12.3 Lavarenn estlammañ

12.3.1 *Na(g)*

Quel repos!	Nag un distan!
Queffélec 1970, 6	Beyer 2016, 8

Quelle erreur d'accepter cette paroisse!	Nag ur fazi kemer ar barrez-se!
Queffélec 1970, 28	Beyer 2016, 10

Quelle aubaine ! disait-on à François Guillerm.	“Nag ur bevez! ” a veze lavaret da Frañsez Gw
Queffélec 1970, 45	Beyer 2016, 25

Comme il en savait des choses !	Nag a draoù a ouie!
Queffélec 1970, 48	Beyer 2016, 29

Pennad 13

Tu-gra, tu-gouzañv

13.1 Tu-gouzañv

13.2 Tu-gouzañv brezhonek implijet evit treuzkas ar fokus

C'est lui qui allume les feux et les autres achèvent sa besogne sans le considérer comme coupable. Ganta
Queffélec 1970, 27 Beyer

Implijet e voe an tu-gouzañv en droidigezh vrezhonek-mañ evit treuzkas ar fokus kontrastañ dre ziskouez un enebiezh etre an hini a enaou an tanioù hag ar re a beurechuo al labour.

L'ermite de l'île, si Dieu l'aimait — et Dieu l'avait aimé —, avait dû lutter contre les offres des belles îlières
Queffélec 1970, 54-55

13.3 Tu-gouzañv implijet e brezhoneg evit pouezañ war ar stumm boutin a verb bezañ

Les gestes de son maître hantaient sa mémoire, et, quand il ne résistait pas de toutes ses forces, il s'abandonnait
Queffélec 1970, 39

En ur lakaat an tu-gouzañv amañ e c'haller implijout stumm boutin ar verb bezañ evit lakaat pouezh war un obererez boutin *veze*, ar pezh ne vije ket bet posupl gant an tu-gra.

On chantait quatre ou cinq cantiques, puis il y avait encore un temps de silence et d'attente. Pevar pe b

Queffélec 1970, 44

Implijet e voe an tu-gouzañv amañ evit diskouez dre ar stumm boutin a verb bezañ e c'hoarveze ur seurt obererezh alies. Posupl e vije bet lavaret *Pevar be bemp kantik a ganed*, met splannoc'h eo efed an obererezh boutin gant *veze*.

13.4 Tu-gouzañv implijet en droidigezh e-lec'h tu-gra evit tremen hebiou displegañ ar verb kaout d'an trede gour unan

La mer, le dépaysement, la solitude morale ont détruit son courage et, si l'on résistait à son ent

Queffélec 1970, 5

Er frazenn-mañ e tibabas ann droeerez implijout an tu-gouzañv e-lec'h an tu-gra evit tremen hebiou displegañ ar verb *kaout* d'an trede gour unan: *Ar mor, an divroañ, an digenvez spered en deus/o deus diskaret e nerzh-kalon.*

Pennad 14

**Stumm kadarn, nac'h,
goulennata, estlammañ**

14.1 Stumm goulennata

14.1.1 Stumm gant *ra*

Ar stumm goulennata krouet gant an amginadur (inversion) e galleg a c'haller treiñ gant *ra* e bzg:

Puis-je, Monseigneur, vous raconter l'allégresse de ces gens à la vue du costume que je porte? Ra vo pe
Queffélec 1970, 36 Beyer 2016

14.1.2 Stumm kadarn pe estlammañ gallek cheñchet d'ar stumm goulennata e brezhoneg

Ur goulenn retorik pe dieeun a c'haller treiñ e brezhoneg gant ur stagell isurzhiañ *ha*. Neuze e c'hall cheñch ar stumm kadarn pe estlammañ er frazenn c'hallek d'ar stumm goulennata e brezhoneg.

Qui sait si son refuge, loin d'être la prière, ne serait pas la folie. Piv 'oar ha ne gavfe ket e repu er follement
Queffélec 1970, 5 Beyer 2016, 7

N'est-ce pas plus terrible encore à la fin de l'antan, la mort de Louis Yvinec! Ha daoust ha ne oa ket be
Queffélec 1970, 6 Beyer 2016, 8

14.2 Stumm nac'h

14.2.1 Stumm nac'h lakaet war wel gant disteraennoù

Evit kreñvaat ar stumm nac'h e c'haller implijout un disteraenn.

62PENNAD 14. STUMM KADARN, NAC'H, GOULENNATA, ESTLAMMAÑ

Personne ne parlait. Den ne ranne grik.
Queffélec 1970, 48 Beyer 2016, 29

La disparition d'Anne se conforme à une sagesse de l'horreur: personne n'a rien vu ni rien entendu
Queffélec 1970, 26

Category:Pennadoñ

Pennad 15

Stummoù verbel all

15.1 Stumm gant Ha(g) + sujet + da

Tout le monde se signait, les femmes, les enfants, les hommes, ceux de la nef qui le voyaient, et ceux des îles
Queffélec 1970, 57

15.2 Stumm-ober gallek troet gant un anv-kadarn e brezhoneg

Il n'est pas possible que des aubes glorieuses, se déployant dans le fond du ciel, aient éclairé ce morceau de
Queffélec 1970, 5

Pensant que cela durerait, elle n'avait plus récité ses prières, ou ne les avait récitées que du bout des lèvres
Queffélec 1970, 40

Une tempête d'équinoxe, bouleversant la mer, emprisonna les îliens sur leur récif — et ce furent veillées et
Queffélec 1970, 59

15.3 *O vezan̄ ma*

Implij ar rannig *o* gant ar stumm ober a verb bezañ a zo strizh. Ne c'haller ket displegañ an holl verboù gant ar stumm-se.

Da skouer, lavaret e vez *Gouzout a ra ha neket Emañ o c'houzout*.

Koulskoude e vez implijet ar stumm *O vezan̄ ma* evit kinnig renadennoù abeg, da skouer evit treiñ stummoù evel étant donné que/puisque diwar ar galleg.

O vezañ ma ne chome ket Sakramant an aoter e diskouez

Lodenn E

Kreñvder ar ster

Pennad 16

Verboù ha stummoù damskoazellañ e brezhoneg

16.1 Petra eo ar vodelez?

Termeniñ a ra Hacquard (2009, 1) ar vodelez h Evel perzh ar ster a denn d'ar martezadennoù hag ezhommoù pe redioù, da lavaret eo stadoù an traoù en tu all d'ar saviad a-vremañ. Daoust ma ne c'hoarvez biken an darvoudoù hipotetek-se e c'haller komz diwar o fenn en ur implijout gerioù damskaazel-lañ.

Gallout a reer komz diwar-benn ar pezh a zo ret/arabat ober evit doujañ ouzh al lezenn, ar pezh a fello d'an nen ober goude bezañ echuet e studioù, ar pezh a rafed ma c'hounezfed d'al loto pe ar pezh a c'hallje c'hoarvezout ma ne vije ket Breizh aloubet gant Bro-C'hall.

Hervez Jouitteau e vez eztaolet gant stummoù damskaazellañ mennozhioù evel ar posublded pe an ezhomm. Gallout a ra merkañ ar verboù damskaazellañ un derez a brobablentez ives. Er ster-se e servijont evel merkerioù epistemelek hag a ziskouez live fiziañs ar c'homzer e-keñver e brezeg. An epistemegezh a c'haller seveniñ er yezh gant meur a elfenn all ouzhpenn ar verboù damskaazellañ, en o zouez adverbouù evel 'marteze'. E-touez elfennoù damskaazellañ e brezhoneg e kaver ar verboù (rankout, dleout, faotañ, mennout, fellout, plijout, gallout), predikadoù damskaazellañ a rummadouù disheñvel (anvioù-gwan evel 'dav' pe 'ral', anvioù-gwan-verb evel 'darbet', pe an anv damskaazellañ 'ret') ha stummoù damskaazellañ evel 'na vezañ evit' (ARBRES : Constructions modales).

16.2 Verboù damskaozellañ

16.2.1 Gallout

Liesster hag amster eo ar verb *gallout* e brezhoneg, evel e meur a yezh all. Gallout a reer kompreñ ar frazenn *Il peut venir* e daou ster disheñvel: *Posubl eo dezhañ dont pe Marteze e tevio.*

E degouezhioù liesseurt e vez implijet ar verb-se :

Evit diskouez ur varregezh fizikel

Personne n'avait pu rien voir ni rien entendre.... Gant den ebet ne oa bet gellet klevout na gw...
Queffélec 1970, 208 Beyer 2016, 188

Evit treuzkas un ezhomm pe ur redi

Le recteur ne tendit pas la main et le pêcheur n'eut d'autre ressource que de les poser sur une t...
Queffélec 1970, 69

Les jours où l'état de la mer interdisait aux barques de sortir, les hommes attrapaient les oiseau...
Queffélec 1970, 125

Evit eztaoler asurded pe bosublentez

Certainement Dieu n'avait pu se tromper et le sens de cette histoire se cachait quelque part, ma...
Queffélec 1970, 177

Il n'est pas possible que des aubes glorieuses, se déployant dans le fond du ciel, aient éclairé ce ...
Queffélec 1970, 5

« C'est possible, répondaient les femmes, mais le bon Dieu nous punit trop. » « E c'hell bezai...
Queffélec 1970, 40 Beyer 2016, 20

Eztaoler ur merzhadur (perception)

Avec cela, parfois, les journées étaient claires, un ciel vif heurtait les fenêtres, quelques moments...
Queffélec 1970, 59

Implijet e vez ar stumm dic'hour a verb gallout e brezhoneg evit treiñ verboù ragany gallek

Ils étaient ici comme dans un navire, et un navire n'a point de prêtre, mais un jour le navire aborde en pa
Queffélec 1970, 61

Le sable, d'un blanc faible et un peu jaunâtre, se devinait quelque temps et se perdait contre les souples r
Queffélec 1970, 64

16.2.2 Rankout

Mennozh ar rank

Noblesse oblige.	Diouzh e renk e rank an unan ober.
Queffélec 1970, 127	Beyer 2016, 104

An ezhomm pe ar redi

L'île, comme une place forte, lance une sortie à chaque marée basse ; elle récupère ses douves, elle pille le
Queffélec 1970, 137

Ur raktres pe un obererezh gortozet digant unan bennak

Elle avait dû se retirer avant que la barque fût halée sur la dune, mais, ce matin, toute seule, elle s'était r
Queffélec 1970, 151

Thomas les rencontrait à chaque séjour sur le continent et, s'il devait coucher à Audierne, il les réunissait
Queffélec 1970, 176

Ur gefridi hiniennel pe un dlead moral

Jules dut promettre de se rendre à Saint-Tugen en pèlerinage quand il serait guéri. Rankout a rafe Jul r
Queffélec 1970,

Beyer 2016, 140

Quand il s'éloigna, le fils Boulch n'estimait pas moins son recteur qu'auparavant, il réfléchissait néanmoins
Queffélec 1970, 218

Penaos e vez treuzkaset mennozh an dlead e galleg Er yezh seven, e-touez degouezhioù all, degas a ra ar verb *devoir* e galleg mennozh an dlead dreist-holl. Gwanaet eo bet implij ar verb *devoir* evit ezteurel ur redi, dreist-holl en amzer-vremañ hag en amzer dremenet ledan : war a-seblant e implijer aliesoc'h stummoù evel *il faut, il fallait* er yezh voutin Darbelnet & Vinay 1993 (138-139).

Pa implijer *devoir* en amzer dremenet ledan e galleg ez eus un amsterder etre mennozh an dle hag hini ar ratozh: *vous deviez rentrer hier = raktreset e oa e tistrofec'h dec'h; dleet e oa deoc'h distreiñ dec'h.*

Devoir lakaet en amzer-vremañ a c'hall merkañ un obererezh en amzer-da-zont : *Je dois le voir demain.*

Eztaoler a ra mennozh an dle ar verb *devoir* en amzer-da-zont hag en amzeroù tremenet all estreget an amzer dremenet ledan.

E degouezhioù zo, eztaolet e vez mennozh ar brobablentez pa implijer *devoir* en amzeroù tremenet.

Ar gallus hag an dic'hallus a stou davet un dlead moral.

Mennozh an ezhomm a c'haller degas e brezhoneg gant an araogenn da e-touez elfennoù all evel-henn

Au-delà des cailloux et des sueurs, des peines que les mains prennent et des fardeaux qu'il faut
Queffélec 1970, 212

16.2.3 Dleout

Un obererezh a zo ret hervez ar pezh a zere (Meurgorff)

Chaque îlien eût dû se tenir aux aguets. Dleet e oa da bep enezour chom war api.
Queffélec 1970, 122 Beyer 2016, 100

Tu dois bien exécuter cette besogne-là. Dleet eo dit kas al labour-se da benn.
Queffélec 1970, 240 Beyer 2016, 220

Disklêriañ kerse diwar-benn un dra a zlefe bezañ graet met n'eo ket bet graet

Elle aurait dû cent fois prévenir Thomas et solliciter son conseil — ne jouait-il pas ici le même ?
Queffélec 1970, 175

Deskrivañ un obererezh kaset da benn en un doare dereat, evel m'eo gortozet

Après leur passage les femmes sortaient par les portes de derrière et couraient chez des amies dans l'espérance
Queffélec 1970, 82

Les parents, pour le principe, s'apprêtaient à veiller quelques heures. Evel m'eo dleet e priente ar gerent
Queffélec 1970, 143 Beyer 2016, 122

Diskouez un dellid pe un dra endalc'het da vezañ roet

Un homme triste méritait quelques égards, il ne possède pas le lot qui lui revient. Dellezout a rae un de
Queffélec 1970, 112 Beyer 2016, 90

Il sentait que Thomas méritait la même obéissance qu'un prêtre. Santout a rae e oa dleet sentidigezh da
Queffélec 1970, 191 Beyer 2016, 172

Ober ur vartezeadenn da-geñver un darvoud pe ur fed

Il fallait que ce Guillerm possédât une longue lignée d'ancêtres bêtes et méchants. Bez' e tlee ar Gwilhe
Queffélec 1970, 230 Beyer 2016, 210

16.3 Anvioù-gwan damskoazellañ

16.3.1 Dav

Un anv-gwan damskoazellañ eo *dav*; merkañ a ra un ezhomm posopl pe un
dlead moral (ARBRES : Dav)

Implijet e vez evit treiñ ar stumm galleg *il faut*

Ce n'étaient pas des prêtres qu'il fallait leur envoyer, de bons prêtres de Quimper qui leur parleraient brevet
Queffélec 1970, 46

Il fallait que le recteur écrivît à l'évêque une lettre comme quoi ça ne pouvait plus durer comme quoi l'île
Queffélec 1970, 68

Il faut tout recommencer. Dav eo adober pep tra.
Queffélec 1970, 143 Beyer 2016, 121

**Gallout a ra ezteurel ur c'hlozadur poellek (logical conclusion) pe
ur vartezeadenn greñv diazezet war fedoù kinniget**

Mais prendre leurs vêtements à des naufragés... Il fallait vraiment que les hommes fussent bien
Queffélec 1970, 105

16.4 Stummoù damskaozellañ all

16.4.1 *Ret*

Ret a zegas mennozh an dlead moral, ar redi lezennel pe an ezhomm boutin.
Pa vez liammet gant ar gopulenn, e teu da vezañ ur stumm damskaozellañ
(ARBRES : Ret).

L'oiseau, après un délai obligatoire d'hésitations, des saccades timides qui se changeaient en sac-
Queffélec 1970, 125

Lodenn F

Frammoù sintaktek

Pennad 17

Ar fokus

17.1 Ar fokus a c'haller merkañ gant urzh ar gerioù e brezhoneg

Ar fokus a c'haller merkañ gant urzh ar gerioù. Emañ plas ar fokus e deroù ar frazenn a-raok ur rannig-verb e brezhoneg peurliesañ (Arbres : Focus).

Il doute du témoignage de ses yeux qui virent le printemps sur l'île et il voudrait croire qu'il a vu des mir
Queffélec 1970, 5

Mais rien ne doit plus, aujourd'hui, le retenir dans l'île... Met hiziv ne zlee tra ebet e zerc'hel war an en
Queffélec 1970, 25 Beyer 2016, 7

Er frazenn c'hallek emañ ar fokus kontrastañ war *aujourd'hui*. Merket eo gant ul lavarenn gennet.

E brezhoneg eo bet lakaet *hiziv* e deroù ar frazenn evit merkañ ar fokus.

Personne, ce jour-là, n'a rencontré Yvinec et, si l'on demande aux pêcheurs d'où ils connaissent l'histoire
Queffélec 1970, 6

Les îliens, pendant les nuits de tempête, se figurent que les âmes des noyés pleurent dans le Raz, qu'elles
Queffélec 1970, 7

Il écoutait, les yeux baissés, son supérieur lui décrire son futur domaine spirituel et il regardait sur le plan
Queffélec 1970, 28

Il lui arriva, au crépuscule, d'entrer dans l'église et de s'y enfermer à clef pour s'accorder une sé

Queffélec 1970, 39

17.2 Fokus degaset gant stummoù skaret

Er skouer-mañ e voe lakaet ar fokus war ar rener en ur implijout ar stumm skaret hag an araogenn *sed*.

A la fin de la troisième année, c'est Anne Le Berre qui sort lever des lignes à cent mètres du po

Queffélec 1970, 6

Amañ e voe implijet *an hini eo* evit pouezañ war ar fokus.

Et c'est une femme, que le recteur imaginait trop sainte pour lui arracher une promesse, qu'on o

Queffélec 1970, 27

Merket eo ar fokus kontrastañ gant ur stumm skaret amañ, e brezhoneg hag e galleg:

Ce n'étaient pas des prêtres qu'il fallait leur envoyer, de bons prêtres de Quimper qui leur parle

Queffélec 1970, 46

17.3 Plas ar fokus cheñchet gant adverboù

Adverboù kreizennus a c'hall cheñch plas fokus ar frazenn:

Qui sait si son refuge, loin d'être la prière, ne serait pas la folie. Piv 'oar ha ne gavfe ket e rep

Queffélec 1970, 5

Beyer 2016, 7

Ouzhpennet e voe an adverboù *kentoc'h* (eget) evit lakaat ar fokus war ar memes elfenn hag er frazenn orin.

17.4 Fokus degaset gant raganvioù heklev

Raganvioù heklev a c'hall merkañ ar fokus iveau:

Quand ses pauvres ouailles, déjà, s'efforçaient d'écouter Dieu, de quoi ne devait-il pas être capa

Queffélec 1970, 29

17.5 Fokus degaset gant ur raganv diskouez

Quand Thomas avait vu pour la première fois ce prêtre [...], il s'était échappé de l'église pour avertir ses amis
Queffélec 1970, 34

17.6 Fokus merket gant raganvioù gour

Er frazenn c'hallek amañ dindan e voe merket ar fokus kontrastañ gant ur raganv gour dizalc'h *lui* (pauvre terrien):

Ils détiennent une science effrayante et, lui, pauvre terrien, il ne lutte pas contre eux. Ganto ez eus ur skiant...
Queffélec 1970, 7 Beyer 2016, 9

Implijet en deus an troer an araogenn *anezhañ* evit treuzkas ar mennozh-se, koulskoude e hañval kollet an elfenn keñveriañ. Un doare d'e virout a c'hellfe bezañ ouzhpennañ ar raganv kreñv -eñ: Ganto ez eus ur skiant efreizhus hag ar paourkaezh douarad anezhañ ne zalc'h ket [-eñ] penn outo.

Ainsi donc, lui, pécheur public, coupable d'une très lourde faute contre la pureté, et d'une faute aggravée...
Queffélec 1970, 36

Mais l'exemple de son frère l'empêchait de crier son mécontentement et il ne laissait pas non plus d'éprouver...
Queffélec 1970, 35

17.7 Fokus kontrastañ diskouezet gant urzh ar gerioù

Amañ e weler ur fokus kontrastañ, rak heñvel eo stumm an div lavarenn er frazenn-mañ, met disheñvel eo ar rener hag ar renadenn dra eeun.

Le prêtre possède la confession, le paroissien possède sa ruse: « Promets-moi que tu n'allumeras plus de...
Queffélec 1970, 7

Pennad 18

Stummoù a rener faos

"A-wechoù e c'haller kaout e penn ul lavarenn gerioù hag o deus an neuz da vezañ rener pe renadenn eeuun d'ar verb, hag en deus koulskoude ur rener pe ur renadenn eeun all" (Kervella 1995, 393):

Ha gwelet e vo ar pezh a vo gwelet, rak Katell a oa droug enni. Et l'on verrait ce qu'on verrait, car Kat Drezen 2012, 67 Drezen 2002, 42

18.1 Terminologiezh

Ar ger-diaraok n'eo na rener na renadenn eeun (Kervella 1995, 420-421)

18.2 Implijoù a stummoù a rener faos en droidigezh vrezhonek

18.2.1 Deskrivañ an neuz

Quand Thomas avait vu pour la première fois ce prêtre [...], il s'était échappé de l'église pour avertir ses Queffélec 1970, 34

Brun, de petite taille et la voix monotone, il avait seulement une poitrine mince et, parfois, un regard craintif

18.2.2 Treiñ lavarennoù kenurzhiet

Une brume tombe, mouillée comme une grève après la marée, une brume qui sent le sable et le sel. Ha n'eo queffélec 1970, 6 Beyec

On entendait gronder la bise comme un chien qu'un autre chien irrite. Klevet e veze an avel-v
Queffélec 1970, 6 Beyer 2016, 9

Edo he mab war he seulioù: un den yaouank hir, mistr, du e zaoulagad, du e vlev. Son fils an
Drezen 2012, 21 Drezen 2012, 21

Pennad 19

Frazenn gemplezh

19.1 Lavarennoù kenurzhiet troet gant un islavarenn degouezh

An islavarennoù degouezh a zo frazennoù n'o deus ket ur verb, pe n'eo ket displeget ar verb-se.

Sur le continent, des maisons humaines, des fermes qui se disent pauvres, mais où la lande étincelle dans l'ombre
Queffélec 1970, 5

Les animaux, derrière la cloison, qui réchauffent les maîtres;
Queffélec 1970, 5

Le fumier gras, dehors, qui suinte comme du beurre; An teil druz, er-maez, o ouelañ evel amann;
Queffélec 1970, 5 Beyer 2016, 7

**19.2 Renadennou abeg troet e bzg gant ar stagell
dre ma**

Après les cantiques, comme il redoutait le blâme des pêcheurs, il gagna la sacristie au lieu de suivre la foule.
Queffélec 1970, 47

Pennad 20

Treuzkas mennozh an dalc'h e brezhoneg

20.1 Mennozh an dalc'h treuzkaset gant *e-kerz*

Mennozh an dalc'h a c'haller diskouez gant an **araogenn kerz**, dreist-holl pa gomzer eus traoù difetis.

Il disposait d'un pouvoir de prêtre. Galloud ur beleg a oa en e gerz.
Queffélec 1970, 57 Beyer 2016, 37

Penché sur l'autel, ne disposant plus, pour son oraison intérieure, de phrases latines, il se trouvait seul. Queffélec 1970, 212

20.2 Un anv-gwan doareañ galleg troet e brezhoneg gant ur stumm perc'hennañ

Sur le continent, des maisons humaines, des fermes qui se disent pauvres, mais où la lande étincelle dans Queffélec 1970, 5

20.3 Ar stumm *gant* ≠ *bezgānī*

Implijout a c'haller an araogenn *gant* gant ar verb *bezañ* evit diskleriañ an dalc'h war un dra fetis pe difetis

Sans atteindre à la gloire du Mont-Saint-Michel [...], l'île aurait la foi d'un monastère. Hep tizhout gloa
Queffélec 1970, 29 Beyer 2016, 12

Lodenn G

Indeksoù

Pennad 21

Levrلنnadurezh

- Bally, Charles. 1951. *Traité de Stylistique Française*. 3ème édition. Vol. I. II vols. Editions Klincksieck, Paris. Testenn Bally 1951
- Beyer, Mich. 2016. *Ur person evit enez Sun*, An Alarc'h, Lannion a-ziwar Queffélec, Henri. 1970. *Un recteur de l'île de Sein*, Editions Stock, Delamain et Boutelleau, Paris. Beyer 2016 a-ziwar Queffélec 1970
- Cressot, Marcel. 1959. *Le style et ses techniques*. 4e ed. Presses Universitaires de France, Paris. Cressot 1959
- Darbelnet, Jean & Vinay, Jean-Paul. 1993. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris. Darbelnet & Vinay 1993
- Drezen, Youenn. 1943. *Notre-Dame Bigoudenn*, Denoël, Paris a-ziwar Drezen, Youenn. 2012. *Itron Varia Garmez*, Aber, Landéda. Drezen 1943 a-ziwar Drezen 2012
- Even, Arzel. 1987. *Istor ar Yezhoù Keltiek I*. Hor Yezh, Lesneven. Even 1987
- Fave, Visant. 1998. *Notennou yezadur*, Emgleo Breiz, Brest. Fave 1998
- Favereau, Francis. 1993. *Yezhadur ar brezhoneg a-vremañ*, Skol Vreizh, Morlaix. Favereau 1993
- Gourmelon, Yvon. 2012. 'Div araogenn dirak ar memes anv', Noten-nou yezhadur, Al Liamm (éd.), 63-66. [rééd. 2008. Al Liamm 368, 81-84]. Gourmelon 2012
- Gros, Jules. 1970b. Le trésor du breton parlé II (Eléments de Stylistique Trégorroise). Dictionnaire breton-français des expressions figurées, Librairie Bretonne Giraudon. Gros 1970b
- Guillemin-Flescher, Jacqueline. 1981. *Syntaxe comparée du français et de l'anglais*. Problèmes de traduction. Éditions Ophrys. Paris. Guillemin-Flescher 1981
- Hacquard, Valentine. 2009. 58. Modality. In: Heusinger, K., Maienborn, C. and Portner, P. ed. Volume 2. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, pp. 1484-1515. Testenn Hacquard 2009
- Jouitteau, Mélanie. (éd.). 2007-2025. ARBRES, wikigrammaire des di-

alectes du breton et centre de ressources pour son étude linguistique formelle, IKER, CNRS, <http://arbres.iker.cnrs.fr>. Licence Creative Commons BY-NC-SA Jouitteau 2009-2024

Jouitteau, Mélanie. 2023d. 'Guide de survie des langues minorisées à l'heure de l'intelligence artificielle : Appel aux communautés parlantes', La-purdum, numéro spécial 6, Texte. Jouitteau 2023d

Jouitteau, Mélanie. 2005. *La syntaxe comparée du Breton*, PhD ms, Université de Nantes. Jouitteau 2005

Kreizenn Ar Geriaouiñ. 2016. 'Geriaoueg yezhadur', Brezhoneg 21 (éd.), Testenn. KAG 2016

Kergoat, Lukian, Yvon Gourmelon, Francis Favereau & Martial Ménard. 1989. Yezhadur (skolaj ha lise), TES. Kergoat & al. (1989)

Kervella, Frañsez. 1962. *Evezhiadennou war c'heariadur Roparz Hemon*. Levrenn gentañ. Skol, Plouezec. Kervella 1962

Kervella, Frañsez. 1995. *Yezhadur bras ar brezhoneg*. Trede Mouladur. Al Liamm, Brest. Kervella 1995

Le Berre, Yves. 2011b. 'La force et l'élégance. Les litotes dans la Passion bretonne de 1530', Nelly Blanchard, Ronan Calvez, Yves Le Berre, Daniel Le Bris, Jean Le Dû, Mannaig Thomas (dir.), La Bretagne Linguistique 16, CRBC, 123-150. texte. Le Berre 2011

Le Clerc, Louis. 1986 [1906, 1911], *Grammaire Bretonne du dialecte de Tréguier*, 3ième édition, Ar Skol Vrezoneg, Emgleo Breiz (précédentes Saint-Brieuc: Prud'homme). Le Clerc 1986

Le Dimna, Nicole. 2005. *Palimpsestes franco-bretons. L'autotraduction de Youenn Drézen. Textes inédits de Youenn Drézen*. L'Harmattan. Paris. Le Dimna 2005

Le Gléau, René. 1999. *Études Syntaxiques Bretonnes* (Tome 1), 2e édition entièrement revue et augmentée. Brest : R. Le Gléau. Le Gléau 1999

Moseley, Christopher (dir.) & Nicolas, Alexandre (cartographie) (préf. Bokova, Irina). 2010. *Atlas des langues en danger dans le monde*, UNESCO, coll. « Mémoire des peuples », 3e éd., 230 p. Moseley 2010

Rezac, Milan. 2013. 'The Breton double subject construction', Ali Tifrit (éd.), Phonologie, Morphologie, Syntaxe Mélanges offerts à Jean-Pierre An-goujard, PUR, 355-379. - version 2009 avant édition. Rezac 2013

Rottet, Kevin & Morris, Steve. 2018. *Comparative Stylistics of Welsh and English: Arddulleg y Gymraeg*. University of Wales Press, Cardiff. Rottet & Moris 2018

Urien, Jean-Yves. 1987-9. *La trame d'une langue, Le breton. Présentation d'une théorie de la syntaxe et application*, Lesneven: Mouladurioù Hor Yezh (première édition 1987). Urien 1987